



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2017/2018

Nº de proyecto: 29

El análisis de errores como herramienta para la didáctica de la traducción literaria

M^a Isabel Hernández González

Facultad de Filología

Instituto de Lenguas Modernas y Traductores
(Facultad de Filología)

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto:

El objetivo fundamental del proyecto consistía en el desarrollo de un programa formativo centrado en el análisis de errores como base para el aprendizaje de la traducción literaria, partiendo de la premisa de que el aprendizaje por comparación resulta enormemente eficaz en este contexto. Ello se debe a que la versatilidad del error en traducción es tal que puede afectar al texto fuente o al texto meta, dado que los errores pueden ser funcionales o absolutos, sistemáticos o aislados, y pueden, asimismo, afectar al proceso de traducción, al producto final, al estilo del autor original, a la coherencia y a la cohesión, por no mencionar otros muchos aspectos de carácter estético. Para poder articular una metodología funcional, se planteaba como necesario en primer lugar desarrollar una tipología del error que permitiera el trabajo en el aula, puesto que de la relevancia de cada error de traducción depende el grado de afectación de la efectividad del texto meta.

Para el análisis de errores, los textos literarios se prestan mejor que ningún otro tipo, dado que se caracterizan por el hecho diferencial de poder presentar una tipología textual muy variada, así como una gran variedad de campos, de tonos, de modos y de estilos. Así pues, pueden combinar diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, conceptuales...), integrar diversos campos temáticos (incluso los de los lenguajes de especialidad) o reflejar diferentes relaciones interpersonales, dando lugar a muchos tipos textuales y alternando modos diferentes (p. ej. la alternancia en la narración entre narración y diálogo) y presentar diferentes dialectos e idiolectos (sociales, geográficos, temporales). Además de todo ello, el texto literario suele estar anclado en la tradición literaria de la cultura de partida, y presenta, por tanto, múltiples referencias culturales. El desarrollo de la metodología, y posteriormente, de la herramienta de análisis, se había de llevar a cabo, pues, a partir de estas premisas en un conjunto de lenguas (las que se imparten en el Máster en Traducción Literaria), para lo cual se integró en el equipo a docentes de las lenguas en cuestión. Se trataba, por tanto, de obtener una inmediata aplicación en el aula, de manera que pudiera comprobarse su viabilidad como herramienta de aprendizaje desde el momento en que se hubieran implementado el marco teórico y su desarrollo metodológico.

2. Objetivos alcanzados:

Tras la puesta en práctica de la metodología básica elaborada el proceso enseñanza/aprendizaje se ha visto mejorado en algunos aspectos:

1. Didáctico: se ha producido, en principio, una mejora cuantitativa (en las calificaciones) y cualitativa (en la capacidad de innovación y en la motivación del alumno) de los resultados académicos;
2. Formativo: como docentes hemos mejorado nuestra formación añadiendo nuevos elementos de sistematicidad y comprobación de resultados, con mayor tasa de éxito en algunos casos.

No obstante, hemos comprobado que un curso académico es un espacio de tiempo muy breve para poder estar seguros de que los resultados son efectivos, por lo cual se necesitará un curso académico más al menos, sobre todo porque los talleres en los que se podía implementar esta labor se desarrollaban durante el primer semestre del curso. A nivel científico aún tampoco se ha podido implementar esta metodología por falta de tiempo y de recursos, aunque lo ideal sería verla plasmada en un manual o similar.

3. Metodología empleada en el proyecto:

El grupo comenzó determinando una tipología del error para detectar si se trataba de errores contra: a) la función de la traducción; b) la coherencia del texto; c) el tipo textual y sus formas convencionales, d) las convenciones lingüísticas; e) las convenciones y condiciones específicas de la cultura y del momento, o f) el sistema lingüístico. Una vez realizada esta tarea, se procedió a establecer qué criterios habían de utilizarse para la evaluación de errores, a fin de comprobar si la traducción: 1) cumple o no los requisitos funcionales; 2) es coherente (o no) con el texto original; 3) se adapta (o no) a las convenciones, condiciones específicas y situación de la cultura de llegada, y 4) respeta (o no) el sistema lingüístico de la lengua de llegada (normas léxicas y sintácticas).

El cronograma de trabajo no se ha podido respetar al 100% debido a lo expuesto anteriormente y se llevó a cabo en las fechas siguientes:

1. Fijación del corpus, evaluación de las traducciones y puesta en común de los errores encontrados para definir si se trata de: a) errores de tipo pragmático; b) errores de tipo cultural, o c) errores de tipo lingüístico (septiembre 2017);
2. Establecimiento y definición de la tipología del error (octubre-noviembre 2017);
3. Desarrollo de unidades didácticas paralelas que permitan el análisis en el aula de los resultados obtenidos (diciembre-enero 2017);
4. Aplicación de estas unidades al trabajo individual de los alumnos del Máster en Traducción Literaria con un corpus de textos diferente, propuesto por el propio alumno (diciembre-enero 2017);
5. Evaluación en el aula de los resultados del trabajo individual. Se evaluará la eficacia didáctica y la utilidad de la metodología desarrollada (estaba previsto para marzo-abril 2018, pero tuvo que hacerse muy deprisa entre diciembre de 2017 y enero de 2018, pues los talleres se impartieron en el primer semestre).

En cualquier caso, la rapidez con la que ha tenido que desarrollarse el proyecto por la necesidad de hacerlo en el primer semestre del curso no permite constatar si la aplicación de la metodología ha sido la correcta, con lo cual es necesario esperar un curso más para ver si los resultados son objetivos.

4. Recursos humanos:

El equipo integrado en el proyecto es de carácter interdepartamental, está altamente especializado y cuenta con una experiencia directamente relacionada con los objetivos planteados. La práctica totalidad de los miembros del equipo tiene amplia experiencia en la docencia y en la investigación en traducción literaria, así como suficiente experiencia docente en el aula, de donde surgió la idea de desarrollar esta metodología. El equipo y la Facultad disponen de los recursos y conocimientos necesarios para llevar a cabo el proyecto. No obstante, debido a la escasez de tiempo y de recursos económicos, los resultados obtenidos no han podido exponerse en ningún foro público.

5. Desarrollo de las actividades:

El planteamiento del proyecto está directamente relacionado con la necesidad de implementar nuevas técnicas y herramientas metodológicas que faciliten el aprendizaje de una materia que no se puede enseñar de manera estandarizada, pero que precisa de unas bases teórico-metodológicas sobre las que poder sustentarse. Debido al carácter eminentemente subjetivo de la materia, cualquier tipo de apoyo metodológico supone un avance en el proceso formativo y una gran ayuda para el estudiante, que carece de herramientas de este tipo a la hora de acercarse por vez primera a esta tarea. La metodología que se ha intentado establecer es una metodología de carácter flexible, que permita su aplicación a cualquier lengua occidental (en principio las cuatro que se

imparten en el Máster: inglés, francés, italiano y alemán), lo que supone un mayor impacto cognitivo de la enseñanza, pues el alumno se siente apoyado por unas bases teóricas y unas guías de aplicación de las mismas. Esto es lo que se ha intentado desarrollar en el aula en las pocas horas en las que se ha podido implementar la metodología propuesta. No obstante, el equipo, que continuará impartiendo las mismas asignaturas el curso que viene, continuará con esta implementación y se verá realmente si la metodología propuesta funciona.